



# Lian Dahuluk Mak Uluk Liu

**EDUKASAUN MULTILINGE BAZEIA BA LIAN-INAN BA TIMOR-LESTE  
PLANO IMPLEMENTASAUN**

# Indise

Planu asaun atu hahú implementa edukasaun multilinge

|   |    |
|---|----|
| 1 Asaun tomak ne'ebé atu hala'o iha 2011 .....                    | 1  |
| 2. Objektivu Médiu-prazu nian (to'o 2015) .....                   | 3  |
| 3. Objektivu longu prazu nian (to'o 2020) .....                   | 3  |
| 4. Planu Implementasaun detalladu (2011 – 2013) .....             | 4  |
| 4.1. Dezenvolvimentu lian lokál no materiál lian lokál sira ..... | 4  |
| 4.2. Dezenvolvimentu profesionál profesór sira nian .....         | 7  |
| 4.3. Dezenvolvimentu Kurríkulu nian .....                         | 9  |
| 4.4. Advokasia no koñesimentu públiku .....                       | 10 |
| 4.5. Peskiza no dezenvolvimentu .....                             | 11 |

## APÉNDISE SIRA

A: MATÉRIA NO MEIU DEZENVOLVIMENTU PROFISIONÁL BA PROFESÓR SIRA

B: ORSAMANTU BA IMPLEMENTASAUN PROGRAMA “ESKOLA DEMONSTRASAUN”,  
2011

### Abreviasaun

|                  |  |
|------------------|--|
| AE/TA:           | Asistente Ensinu   |
| C1:              | Kultura Uma nian   |
| ECD/DII:         | Dezenvolvimentu Infânsia Inisiál   |
| EMLBLI/MTB-MLE:  | Edukasaun Multilingue Bazeia ba Lian-Inan  |
| INFORDOPE:       | Institutu Nasionál ba Formasaun Dosente no Profisionál Edukasaun /<br>Institutu Nasionál ba Formasaun Profesór sira. |
| INDMO:           | Institutu Nasionál Maun-deObra nian  |
| INL:             | Institutu Nasionál Linguística   |
| KLE:             | Konsultór ba Lian-ihá-Edukasaun  |
| KPLI/CPMT:       | Konsellu ba Promosaun Lian-Inan  |
| L1:              | Lian-Inan/Lian uma nian  |
| L2:              | Lian Daruak  |
| ME:              | Ministériu Edukasaun   |
| MOI/MI:          | Meiu Instrusaun nian   |
| ONG:             | Organizasaun Naun-Governmentál   |
| SEFOPE:          | <b>Sekretaria Estadu ba Formasaun Profisionál i Empregu</b>  |
| <b>Sek.Kult.</b> | <b>Sekretario de Estadu ba Kultura</b>   |
| SIL-SIL:         | Internasionál (Organizasaun Internasionál ida ne'ebé serve comunidade sira nia<br>lian iha mundu tomak)              |
| UNICEF:          | NU nia Fundu ba Labarik sira   |

# Planu asaun atu hahú implementa Edukasaun Multilinge Bazeia ba Lian-Inan

Tuir Planu Estratéjiku Edukasaun Nasionál (PEEN) 2011-2015, Programa Prioritária 5 (Inkluzsaun Sosiál) realsa nesesidade atu garante katak sistema edukasaun hasai tomak ona barreira hotu ba labarik sira atu bele hola parte iha edukasaun. Nia realsa importânsia atu kompreende kona-ba potenciál tomak uza Lian-Inan sira iha edukasaun.

“Lisaun no rezultadu/realizasaun hirak ne’ebé mai husi inisiativa lokál oioin no estudu internasionál sira kona-ba edukasaun bázika hatudu ona superioridade ka vantajen utiliza alunu sira nia lian-inan ka lian dahuluk hodi promove realizasaun edukasionál no promove Edukasaun ba ema tomak. Desizaun hirak ne’ebé kona-ba lian instrusaun nian, partikularmente iha tinan inisiál primária nian, iha impaktu diretu ba asesibilidade, relevânsia no kualidade aprendizajen. Ministériu sei promove debate nasional ida atu define baze sira ba Polítika “Lian iha Edukasaun” Nasionál nian ida, hodi hatama mós hanesan komponente Polítika Inkluzsaun Sosiál nian”.

Ministériu sei konsentra liu ba estudu kona-ba programa oioin ne’ebé hatama lian-inan sira iha Edukasaun hodi hadi’a envolvimentu labarik sira nian, hamenus “drop outs” ka sira ne’ebé tenke pára eskola no hadi’a prestasaun jerál edukasaun nian, aleinde analiza introdusaun lian-inan sira iha eskola pré-primária.

Seksaun ida ne’e deskreve asaun lubun ida lori hahú implementa edukasaun multilinge bazeia ba lian-inan iha Timor-Leste. Seksaun dahuluk koalia kona-ba asaun tomak ne’ebé atu hala’o iha 2011. Seksaun restante sira/seluk nian, koalia kona-ba atividade hirak ne’ebé detallada liu tanba relasiona ho dezenvolvimentu linguístiku iha área prinsipál sira, treinamentu ba profesór sira, kurríkulu, dezenvolvimentu materiál, konsiensializasaun públika no peskiza i dezenvolvimentu. Asaun sira iha kada área kategoriza hanesan peskiza, polítika, kapasitasaun no prátika sira hotu. Objétivu ba Médiu prazu no longu prazu temi iha parte finál kada seksaun. <sup>1</sup>

*1: Kona-ba abordajen jerál ba multilinguizmu, rekoñese katak uzu kompletu L1 tuir multilinguizmu aditivu bele la konsege halo iha faze inisiál, tanba faktu katak dezenvolvimentu linguístiku, formasaun ba profesór sira no materiál tomak, sei la’o nafatin. Presiza enkoraja fleksibilidade iha faze sira ne’ebé inisiál kona-ba implementasaun, enkuantu mantein nafatin objetivu finál multilinguizmu no multiliterasia ba alunu sira hotu.*

# 1. Asaun tomak ne'ebé atu hala'o iha 2011

Atividade tomak ne'ebé deskreve iha ne'e, bazeia ba premisa katak **Grupu Traballu Lian-ih-edukasaun nian(WG/GT)** no nia sub-komisaun sira sei kontinua fiskaliza no propoen atividade sira, i katak Ministériu Edukasaun (ME) sei fornese nafatin fundus no apoiu ba **KLE** ne'ebé nia simu knaar hanesan koordena no fasilita atividade hirak ne'ebé propoen ona, akonsella Ministru Edukasaun kona-ba faze implementasaun polítika lian ne'e, i halo ligasaun ho departamentu Ministeriál hotu-hotu iha nível sentráal no distritál tomak, ho mós internasionál sira ne'ebé relevante, aleinde organizasaun naun-governamentál ho doador sira hotu. Konsultór ida ne'e sei garante, pur-ezemplu, katak parte relevante hotu-hotu ne'ebé envolve iha elaborasaun polítika, dezvoltamentu kurríkulu no formasaun ba profesór sira bele akompañia didi'ak planu hirak ne'ebé relasiona ho polítika kona-ba lian; no mós, **konsultór** ida ne'e mak sei monitoriza implementasaun husi eskola demonstrasaun/ modelu sira.

Asaun hirak tuir mai ne'e, propoen ba 2011:

**Política Edukasaun:** Utiliza kanál rua, komunikasaun internál (memo, sirkulár eskola nian tomak) no média/meiu komunikasaun sosiál nasional sira, ME (ho tulun husi ET) tenke hatama prinsípiu edukasaun tomak bazeia ba lian-inan (MTB-MLE/EMLBLI) ba profesór, diretór eskola sira, estudante no família sira hotu. Aleinde ne'e, ME tenke autoriza utilizasaun lian lokál sira (alunu sira nia lian-inan rasik) iha nível pré-primária no primária sira hotu, hodi enkoraja uza Tetun hanesan L2. Ida ne'e sei bele aplika mós ba programa Ekivalênsia Edukasaun Bázika.

**Eskola Demonstrasaun Sira:** Lian lokál tenke hatama iha nível pré-primária iha distritu sira (bele iha Lautem, Oecusse ho Manatuto, hatama Fataluku, Baikeno ho Galoli). Planu ne'e atu buka hetan eskola pré-primaria hirak ne'ebé hakarak, ne'ebé liga ho ba eskola primária sira, rua ba kada distritu, no bele hahú implementa iha tinan 2011 laran ou iha inísiu 2012 (depende ba lian/kondisaun materiál hotu nian) atu iha 2013 bele hanorin ona lian inan iha klase 1 no kontinua i habelar programa ne'e iha eskola pré-primária sira iha kada distritu. Asaun ne'e rekere peskiza no debate barak iha kada distritu, proposta eskrita no investigasaun kona-ba possibilidade hetan fonte financeira sira. Rekomenda katak ME estabelese Memorandu Entendimentu ida ho instituisaun peskiza nasional ka internasionál ida atu servisu hamutuk no orienta asaun peskiza.

**Formasaun ba Profesór Edukasaun bázika sira:** Módulu ba lian no aprendizajen, inklui prinsípiu edukasaun multilinge hirak ne'ebé bazeia ba lian-inan (MTB-MLE/EMLBLI), tenke integra iha sistema formasaun pré-servisu no ein-servisu ba profesór sira hotu, inklui iha *Bacharelato*. Kurríkulu no materiál sira ba treinu báziku atu uza iha eskola pré-primária to'o nível/klase 4 tenke hakerek ho lian Tetun no formasaun bázika sira seluk, kurríkulu ho materiais tenke bi-lingue (Tetun ho Portugés). Prioridade urjente ida katak profesór sira hotu tenke simu formasaun lian Tetun (ortografia, gramatika, metodollojia hanorin) hanesan parte husi formasaun tomak iha pré-servisu no iha-servisu laran.

**Formasaun ba Profesór Pré-primária sira no Kuadru Kompetênsia tomak:** Atualiza no finaliza “Kuadru Kompetênsia ba Profesór Pré-primáriu sira iha Timor-Leste” bazeia iha rekomendasaun tomak iha polítika ida ne’e, no, halo kolaborasaun ho UNICEF/, ONGs nasionál sira, SEFOPE/INDMO ho instituisaun tersiária estranjeira nian ne’ebé iha reputasaun di’ak, dezenvolve treinamentu kona-ba módulus hanesan parte husi sertifikadu akreditaun internasionál ka kursu diploma nian ne’ebé atu fó ba profesór pré-primáriu sira iha pré-servisu ka servisu-laran.

**Revizaun kona-ba Kurrikulu no Kompetênsia:** Ekipa ida sei servisu ho KLE hodi avalia kurrikulu edukasaun bázika atuál ba klase 1 to’o 9 no mós organizasaun/estrutura kompetênsia profesór sira nian haree ba polítika foun kona-ba lian-iha-edukasaun hodi apoia edukasaun multilinge bazeia ba lian inan. Rekomendasaun sira, sei halo ba reforma ne’ebé presiza.

Nota katak ba eskola demonstrasaun sira, sei rekruta **profesór pratikante sira** atu hanorin ho sira nia lian-inan iha eskola pré-primária no depois iha nível primária hirak ne’ebé ki’ik liu durante prosesu ne’ebé fazeadu. Bainhira profesór sira ne’ebé iha, la ko’alia alunu sira nia lian rasik, tenke rekruta **Asistente Ensinu sira/Teaching Assistants (TAs/AE)**, husi comunidade lokál, atu fó explikasaun verbál tomak ho L1, servisu hamutuk ho sira nia maluk profesór sira. Haree **Apêndise D** kona-ba informasaun seluktán.

## 2. Objetivu Médiu-prazu nian (to’o 2015)

1. Revizoens Periódikus formais ba MTB-EML/EMLBLI iha eskola demonstrasaun/modelu nian hala’o ona ( depois-de tinan 3 no 5) no nia rezultadu disemina ba fatin hotu.
2. Konsultór Lian-iha-Edukasaun, tulun Ministériu Edukasaun, no liu-liu Diresaun Nasionál ba Edukasaun Pré-Eskolár, ho implementasaun no monitorizasaun ba iha programa eskola demonstrasaun tomak no garante katak lídereransa sentrál simu regularmente relatóriu sira.
3. Dezenvolvimentu kurrikulu Tetun no livru textu nian no treinamentu ba profesór sira reforsa liután iha nasaun tomak laran.
4. Expansaun edukasaun multilinge bazeia ba lian-inan, bele propoen bainhira kondisaun permite (ezemplu, iha vontade husi eskola/komunidade sira no prepara mós ona materiál tomak ba lian ne’ebé apropiada). Propoen Edukasaun Multi-lingue bazeia iha Tetun, bainhira lian lokál sira seidak iha.

## 3. Objetivu longu prazu nian (to’o 2020)

1. Edukasaun Multilinge bazeia ba L1-ou Tetun habelar iha áreas ne’ebé hadulas eskola demonstrasaun , durante ou depois-de demonstrasaun iha primeiru siklu edukasaun bázika.
2. Halo planu atu alarga/habelar instrusaun L1 hanesan matéria ida no hanesan meiu instru (uza método bilinge) iha segundu siklu edukasaun bázika.
3. Dezenvolvimentu formasaun ba profesór sira no materiál tomak haklekar ona atu bele uza liután lian barabarak Timór nian rasik.

## 4. Planu Implementasaun detalladu (2011 – 2013)



### 4.1. Dezenvolvimentu lian lokál no materiál lian lokál sira

Konsiderasaun ba dala uluk mak atu prepara lian inan ba uzu nasionál. Lian lokál balu iha tiha ona tradisaun eskrita, enkuantu ke seluk sei iha faze inisiál. Tabela ne'ebé tuir mai deskreve asaun balu ne'ebé foin hahú hodi fasilita uzu lian lokál ba literasia inisiál no aprendizajen. Baze ba maioria asaun mak organizaun voluntária **Konsellu ba Promosaun Lian-Inan (KPLI)** ba lian lokál ida-ida, ne'ebé konsiste husi líderes no idozus, mane no feto ne'ebé representa interese komidade linguístika no vontade atu servisu hamutuk ho linguísta no edukador sira hodi dezenvolve sira nia lian liuhusi edukasaun.

| Tipu atividade       | Proposta   | Responsável   | Kalendáriu Ezekusaun |      |      |
|----------------------|--|---|----------------------|------|------|
|                      |  |   | 2011                 | 2012 | 2013 |
| <b>Peskiza</b>       | Investiga forma eskrita hirak ne'ebé iha ona no material tomak kona-ba lian timór-nian tomak   | INL, Pontu fokál sira, Sek.Kult nian no kada KPLI                               | x                    |      |      |
|                      | Avalia nesesidade bázika/insentivu tomak ba Pontu fokál sira   | GT no Sek.Kult  | x                    |      |      |
|                      | Avalia nesesidade bázika/insentivu tomak ba Konsellu Promozaun Lian-Inan nian  | GT no Sek.Kult  | x                    |      |      |
|                      | Avalia kapasidade INL atu akompañia dezvoltimentu linguístiku, determina nesesidade treinamentu, lojístika, administrasaun no pesoál sira                                  | INL, SIL Internasionál  | x                    |      |      |
|                      | Explora kapasidade publikasaun no determina oinsá bele dezvoltolve/suporta Editóra sira  | Sek.Kult, INL, SIL Intl   | x                    | x    | x    |
| <b>Polítika</b>      | Determina ho ME i Sek.Kult oinsá pontu fokál sira bele opera iha kada distritu hodi tulun koordena atividade tomak KPLI  | GT, ME no Sek.Kult  | x                    |      |      |
|                      | Estabelese manuál báziku sira ba membru no operasaun   | GT nian ho kontribuisaun (input) husi lian hirak ne'ebé komún hotu.             | x                    |      |      |
| <b>Kapasita-saun</b> | Hahú ho hirak ne'ebé ativu liu KPLI,hahú kapasita-saun enkuantu dezvoltolve mós rekursu linguístiku sira   | INL, SIL Internasionál, kolega sira alein-fronteira hirak ne'ebé relevante hotu | x                    | x    | x    |
|                      | SIL fornese assistênsia téknika ba INL tuir nesesidade; apoiu finanseiru bele buka hetan husi fonte oioin ba peskiza no dezvoltimentu                                      | INL, SIL Intl   | x                    | x    | x    |
|                      | Identifika autór sira no hala'o <i>workshops</i> atu dezvoltolve livru konta istória/ai-knanoik sira,kartaun alfabetu/liafuan xave no materiál leitura tuir grau hotu-hotu | INL, SIL Intl ho KPLI ho KLE  | x                    | x    |      |
|                      | Treina autór sira hamutuk ho treinadór i elaboradór kurríkulu kona-ba metodolojia multilinge tomak   | SIL Intl, internasionál EMLBLI spesialista sira                                 | x                    | x    |      |
| <b>Prátika</b>       | Dezvoltolve variedade armonizada sira, karik bele; dezvoltolve ortografia hirak ne'ebé konkorda ona, gramátika, disionáriu bazeia ba hirak ne'ebé iha ona                  | INL, KPLI   | x                    | x    | x    |
|                      | Dezvoltolve manuál sira ba profesór/inan-aman sira kona-ba hakerek ho lian-inan rasik (karik bazeia iha estrutura jenérika ida no adapta ba L1 ida-ida)                    | INL, SIL Intl ho KLE  | x                    | x    | x    |
|                      | KPLI identifika profesór sira, futuru profesór sira no Asistente Ensinu sira (AE) entre membru comunidade sira ne'ebé literadu hotu ona iha L1-                            | KPLI ho KLE   | x                    | x    | x    |
|                      | Dezvoltolve liután no disemina ortografia, pedagojia no vokabuláriu etc. tetun nian.   | INL, SIL Intl   | x                    | x    | x    |
|                      | Dezvoltolve matériál bi/multilinge ba nível médiu sira iha eskola primária ba leten, inklui edukasaun/ensinu alternativu no programa relevante sira seluk                  | KLE, ME   |                      |      | x    |

## Objetivu Médiu Prazu:

1. INL iha kadru sira ne'ebé barak liu no mesak linguista kualifikadu sira ho kapasidade adiantada no apoiu, ne'e mak sira bele fó suporte tékniku ba *konsellu lian sira*. Kooperasaun internasionál i alein-fronteira ho linguista relevante sira no lídere comunidade lian sira estabelese ona.
2. Ortografia Tetun, gramátika no desenvolvimentu terminolojia dezenvolve di'ak tebes.
3. Lian prinsipál Timór-nian tomak iha forma armonizada, ortografia hirak ne'ebé patronizadu ona no rekursu linguística adisionál sira (disionáriu sira, etc).
4. Livru konta istória/ai-knanoik no materiál leitura ne'ebé tuir grau dezenvolve barak liu ho Timór sira nia lian inan rasik; Materiál sira balu dezenvolve ba L1 hanesan meiu instrusaun iha nível primária.
5. Profesór barak liu husi kada comunidade linguístika mak hetan treinu no kualifikadu hotu ona, hodi nune'e la depende ona ba Asistente Ensinu. Asistente Ensinu sira ne'ebé hakarak, bele mós treina no sai hanesan profesór sira ne'ebé kualifikadu hotu.

## Objetivu Longu Prazu:

1. INL ne'e funsiona totalmente hanesan sentru peskiza linguística no sociolinguística ho parseria peskiza lokál i internasionál.
2. Ortografia Tetun no terminolojia dezenvolve maka'as ona i disemina hotu.
3. Timór-oan barak mak sira nia lian iha ona forma armonizada tomak, ortografia hirak ne'ebé padronizadu ona ho rekursu linguístiku sira (disionáriu sira etc).
4. Livru istória/ai-knanoik no materiál leitura ne'ebé dezenvolve tuir grau tomak ho Timór-nia lian-inan sira, ho progresu ne'ebé halo hela iha desenvolvimentu material L1 nian, hanesan mós materiál bilíngue sira ba eskola primária ne'ebé aas liu nian.
5. Iha número suficiente profesór kualifikadu ne'ebé ko'alia lian-inan ne'ebé relevante, no la presiza tan ona asistente ensin u sira. Asistente ensin u ne'ebé hakarak, sai kualifikadu hotu ona.



## 4.2. Dezenvolvimentu profisionál profesór sira nian

Konsiderasaun seluk ne'ebé tuir mai, mak nível preparasaun profesór sira nian atu bele uza lia-inan sira ho Tetun iha pré-primária ho ensinu báziku. Enkuantu bele iha nesesidade boot, maibé experiênsia iha paíz sira seluk hatudu katak hasa'e/hadi'a kapasidade ko'alia, literasia no ensinu ba profesór sira ne'ebé ko'alia ona L1 lian-inan, ne'e efisiente liu duké hasa'e sira nia kapasidade iha lian ida ne'ebé sira rasik la ko'alia ho fasilidade. (ezemplu L2 ka L3). Informasaun adisionál relasiona ho konteúdu no meu dezenvolvimentu profisionál sira ba profesór sira, bele hetan iha **Apêndice D**.

### Objetivu Médiu Prazu

1. Polítika ne'ebé klaru estabelese ona ba treinamentu profesór sira tuir ensinu ne'ebé apropriadu no sistemátiku kona-ba lían inan, Tetun ho Portugés, no mós lian seluktán.
2. Profesór sira hotu simu treinamentu/formasaun iha lian Tetun, nia ortografia/kona-ba hakerek, gramátika no metodolojia.
3. Profesór iha eskola demonstrasaun sira fó *feedback*/resposta kona-ba treinamentu hodi bele hadi'a treinamentu iha futuru kona-ba edukasaun multilinge nian.
4. Besik 50% profesór husi eskola pré-primária no primária sira (Siklu 1 ho 2) treina hotu ona no koloka sira tuir sira nia kualifikasaun rasik, inklui sira nia reportóriu tomak kona-ba lian.
5. Profesór balun ne'ebé espesializa ona iha lian Portugés hetan treinu no hanorin lian Portugés hanesan matéria ida hotu iha nível primáriu (Siklu 1 no 2).

### Objetivu Longu Prazu

1. Profesór sira hotu hetan ona treinu apropriadu no koloka sira tuir sira nia kualifikasaun rasik, inklui sira nia reportórius lian nian.
2. Prátika husi profesór sira ne'ebé espesializa ona iha ensinu ba lian Portugés kontinua, no profesór sira ne'ebé espesializa ona iha Inglês no Indonéziu hetan mós treinamentu atu hanorin sira nia lian rasik hanesan eletivas/hili nian, iha 3°. Siklu ho nível sekundária.

| Tipu atividade | Proposta   | Responsável   | Kalendáriu Ezekusaun |      |      |
|----------------|--|---|----------------------|------|------|
|                |  |   | 2011                 | 2012 | 2013 |
| Pesquisa       | Investiga profesór sira nia repertóriu kona-ba lian (amostra husi nasaun tomak ou mikro nian de'it, relatóriu hirak ne'ebé trianguladu/kruza ho rezultadu teste sira kona-ba profisiênsia) | KLE koordena ho Institutu Nasionál Formasaun ba Dosente sira i Profisionál Edukasaun (INFORDOPE) ho ONGs hala'o formasaun/treinamentu ba profesór sira. | x                    |      |      |
|                | Avaliasaun kona-ba nesesidade bázika/insentivu ba profesór sira  | KLE, GT nian tau tan partes relevantes temi iha leten?  | x                    | x    |      |
|                | Avaliasaun kona-ba nesesidade bázika/insentivu sira ba pesoál edukasaun/ensinu distritu  | KLE, GT tau tan partes relevantes temi iha leten?   | x                    | x    |      |
|                | Determina distritu ida ne'ebé mak nia eskola pré-primária/primária sira iha profesór sira ne'ebé hakarak servisu iha eskola DEMO sira  | KLE/SEL, ME   | x                    |      |      |

| Tipu atividade            | Proposta  | Responsável   | Kalendáriu Ezekusaun |      |      |
|---------------------------|---|---|----------------------|------|------|
|                           |   |   | 2011                 | 2012 | 2013 |
| <b>Política</b>           | Ba Nasaun tomak, hala'o uluk mak formasaun iha lian Tetun no metodolojia ensinu EMLBLI nian ba iha treinamentu iha-servisu laran ne'ebé hala'o iha 2011   | KLE, GT ho INFORDOPE, ME i ONGs iha treinamentu ba profesores   | x                    |      |      |
|                           | Determina ho ME oinsá pesoál distritu sira hili área ne'ebé bele apoia eskola DEMO sira   | KLE, GT ho ME   | x                    | x    |      |
|                           | Estabelese deskrisaun kona-ba servisu báziku sira ba profesór EMLBLI nian, no mós ba Asistente Ensinu sira (AE)   | KLE, GT ho ME, KPLI i profesór sira no AE sira rasik.   | x                    |      |      |
|                           | Determina ho ME oinsá mak kursu formasaun ba profesór sira iha nível eskola pre-primária sira ne'ebé akreditada hotu ona bele adapta hodi inklui/hatama iha L1s (NQF nível 3 ou 4?)   |   | x                    |      |      |
|                           | Determina ho ME oinsá profesór EML sira ho Asistente profesór sira (AP) bele kualifikadu hotu, oinsá bele rekoñese sira nia formasaun adisionál, insentivu sáida mak bele fó, no opsaun karreia nian hirak ne'ebé mak bele halo | KLE, GT ho ME, KPLI i profesór ho Asistente profesór sira rasik   | x                    |      |      |
|                           | Determina ho ME oinsá atu rekruta profesór eskola pré-primária no primária sira nian (siklu 1) (asaun afirmativa bazeia iha profisiénsia lian) no koloka iha futuru atu permite ensinu bazeia iha L1-                           | KLE, GT ho ME   | x                    | x    | x    |
|                           | Determina ho ME i INFORDOPE oinsá Tetun bele uza hodi avalia kandidatu sira ba formasaun profesór sira nian (posivelmente liuhusi avaliasaun bi- ou multlinge)  | KLE, GT ho ME   | x                    | x    | x    |
|                           | Determina ho ME oinsá Tetun bele hatama hanesan meiu instrusaun ba formasaun pré-servisu nian ba profesór eskola pré-primária no primária sira nian.  | KLE, GT ho INFORDOPE  | x                    | x    | x    |
|                           | Determina ho INFORDOPE oinsá metodolojia edukasaun/ensinu multilinge sei hatama iha formasaun pre-servisu nian ba profesór eskola primária tomak nian   | KLE, GT ho INFORDOPE  | x                    | x    | x    |
|                           | Determina ho ME oinsá profesór sira ne'ebé espesialista iha lian Portugés, Inglês no Indonéziu bele hetan treinamentu/formasaun no koloka iha organizaun eskola bázika foun ida   | KLE, GT nian hamutuk ho ME i eskola DEMO sira   |                      | x    | X    |
| <b>Kapasitaun/prátika</b> | Hahú kapasitasaun iha metodolojia EMLBLI no advokasia ba treinadór/formadór sira, INL, Grupu Traballu no pesoál ME ne'ebé sei envolve iha preparasaun eskola DEMO sira nia pesoál/staff   | SIL Intl, espesialista internasionál EMBLI nian   | x                    | x    |      |
|                           | Hahú ho profesór, diretor eskola sira hotu no pesoál distritu sira iha área hirak ne'ebé hili ona, hahú kapasitasaun kona-ba metodolojia EMLBLI no lian L1 literasia/pedagojia nian   | Treinadór sira ne'ebé prepara hanesan temi iha leten ho apoiu husi espesialista sira, tau tan INL I KPLI ba treinamentu profisiénsia iha L1 | x                    | x    | X    |
|                           | Identifika no treina espesialista no profesor sira iha lian Portugés hodi hanorin Portugés hanesan (matéria) L3 iha eskola DEMO sira.   | Treinadór sira ne'ebé iha ona (ho orientasaun ruma kona-ba metodolojia husi espesialista internasionál sira?)                               | x                    | x    | X    |
|                           | Organiza apoiu bazeia iha eskola ba profesór demo sira hodi envolve vizita periódika ba eskola sira husi pesoál distritu no nasional  | KLE, treinadór sira   | x                    | x    | X    |

### 4.3. Dezenvolvimentu Kurríkulu nian

#### Objetivu Médiu Prazu

1. urríkulu Multilinge dezenvolve no serve hanesan baze ba dezenvolvimentu materiál sira.
2. Abordajen hirak ne'ebé la hanesan ba kurríkulu multilinge (ezemplu kompetênsia hirak ne'ebé hanorin ho lian ne'ebé la hanesan bazeia ba kondisaun linguísitka) dokumenta ona no dezenvolve ba nafatin.
3. Avalia alunu sira liuhusi bi/multilinge iha nível pré-primária no primária.

#### Objetivu Longu Prazu

1. Abordajen hirak ne'ebé aditiva liután ba edukasaun multilinge reflète iha kurríkulu enkuantu dezenvolve lian no kapasidade ensinu.
2. Avalia alunu sira husi aspetu bi/multilinge iha sistema edukasaun/ensinu tomak.

| Tipu atividade | Proposta   | Responsável  | Kalendáriu Ezekusaun |      |      |
|----------------|--|--|----------------------|------|------|
|                |  |  | 2011                 | 2012 | 2013 |
| Política       | Determina oinsá adapta kurríkulu nasonál hodi hanorin ho multilinge no tuir mai (dezipna kompetênsia lian hirak ne'ebé nian mak atu hanorin no ho lian ida ne'ebé i iha nível ida ne'ebé, no iha ne'ebé mak iha flexibilidade, depende ba kondisaun linguística) | KLE, GT ho ME  | x                    |      |      |
|                | Dezenvolve kolaborasaun entre elaboradór kurríkulu hotu atu nune'e kurríkulu pré-primáriu, báziku no sekundáriu nian bele artikula klaramente  | KLE, GT ho ME  | x                    |      |      |
|                | Hakarak atu kurríkulu nasonál bele adapta hodi hanorin no avalia tuir bi/multilinge<br>Dezenvolvimentu Livru Textu Tetun nian, bazeia ba rekomendasaun polítika ida ne'e nian  | KLE, GT, ME<br>ME ho parseiru lubun ida                  |                      | x    |      |
|                | Tetun text book development, based on the recommendations of this policy   | ME with a range of partners                              | x                    |      |      |
| Kapasita-saun  | Hadi'a kapasidade ema sira ne'ebé dezenvolve kurríkulu (hamutuk ho profesór sira nia treinador ho sira ne'ebé prepara materiál) atu hatama metodolojia no avaliasaun EMLBLI nian   | GT, ME, SIL Intl, especialista internasionál EMLBLI nian | x                    |      |      |
| Prátika        | Dezenvolve estrutura multilinge sira (iha Tetun) ba sira ne'ebé prepara materiál sira iha nível ida-ida ne'ebé bele adapta ba lian hirak ne'ebé relevante  | KLE, GT, ME ema sira ne'ebé dezenvolve kurríkulu         | x                    | x    | x    |
| Peskiza        | Envolve profesór bilinge sira hodi refina/hadi'a kurríkulu tuir ne'ebé sira utiliza  | KLE, GT, ME nia ema sira ne'ebé dezenvolve kurríkulu     |                      | x    | x    |

## 4.4. Advokasia no koñesimentu públiku

KLE ho apoiu husi Grupu Traballu nia “Komisaun ba Koñesimentu Públiku), presiza servisu hamutuk ho ME no ajênsia relevante sira atu prodúz no disemina materiál informasaun, liuhusi média oioin, foka liu ba comunidade sira ne’ebé sei hahú eskola demonstrasaun sira no haluan tan ba públiku ein-jerál. Kona-ba materiál hotu, tenke haree liu ba buat hirak ne’e:

- Katak edukasaun bazeia ba lian-inan hanesan opsaun ida ne’ebé sei tulun hadi’a rezultadu eskola nian hanesan mós halo aprendizajen lian nasionál no ofisál bele sai fásil liután.
- Katak paíz sira seluk (husi naran) adopta tiha ona metodolojia hirak ne’ebé bazeia ba lian-inan ho rezultadu sira ne’ebé di’ak
- Katak nia objetivu tomak mak multilinguizmu no multiliterasia no mós hanesan aprendizajen ida ne’ebé hadi’a tiha ona i divertida/halo ema gosta tebes
- Katak bele husu mós opiniaun públika bazeia ba experiênsia eskola demonstrasaun sira nian rasik.
- Sei implementa nafatin manuál sira kona-ba kurríkulu nasionál

### Objetivu médiu termu

1. Edukasaun Multilingue bele komprende no diskute barak entre parte relevante sira husi baze bá to’o sentru.
2. Diskusaun hahú kona-ba adopsaun polítika jerál ida kona-ba lian ba Timor-Leste.

### Objetivu longu termu

1. Adopta ona polítika jerál ida kona-ba lian ba Timor-Leste.
2. Rekursu edukasaun ho treinamentu liga ho polítika atu aseguira nia implementasaun rasik.

| Tipu atividade  | Proposta   | Responsável                                 | Kalendáriu Ezekusaun |      |      |
|-----------------|--|---|----------------------|------|------|
|                 |  |   | 2011                 | 2012 | 2013 |
| <b>Peskiza</b>  | Diskute kona-ba EMLBLI ho grupu foku sira ne'ebé representa segmentu oioin sosiedade nian atu bele estabelese pontu akordu no preokupasaun hirak ne'ebé importante   | KLE, GT ho Universidade nia Peskizadór?     | x                    |      |      |
| <b>Política</b> | Determina mensajen hirak ne'ebé mak tenke fó sai ba públiku no ba inan-aman relasiona ho benefísiu, objetivu no prosesu tomak EMLBLI nian  | KLE, GT nian ho ME                          | x                    |      |      |
| <b>Prátika</b>  | Dezenvolve broxura multilíngue, panfletu no materiál seluktán hodi atrai/dada públika nia atensaun kona-ba EMLBLI ho eskola demonstrasaun sira (propoen halo kamizola no sakola hirak ne'ebé espesiál lori partisipa iha demo) | KLE, GT nian, ME ho Alola? NUFL (UNICEF)?   | x                    | x    | x    |
|                 | Planeia no implementa diseminasaun kona-ba matéria hirak ne'ebé atu atrai ema nia atensaun/loke ema nia neon <i>iha área eskola demonstrasaun sira</i>   | KLE, GT nian                                | x                    | x    |      |
|                 | Hala'o reuniaun ba konsiensializasaun no konsensu nia sira ho membru comunidade eskola demo sira tomak   | KLE, GT nian                                |                      |      |      |
|                 | Prodúz komunikadu imprensa iha momentu hirak ne'ebé xave iha faze inisiál no hala'o nafatin demonstrasaun, treinamentu i eventu sira seluktán ne'ebé relasiona ho EMLBLI   | KLE, GT                                     | x                    | x    | x    |
|                 | Prodúz gravasaun audio badak nian ho halo entrevista ho <i>key stakeholders</i> /parte relevante sira, hodi deskreve kona-ba EMLBLI no nia benefísiu tomak; servisu ho rádiu lokál i nasionál sira atu halo emisaun            |   | x                    |      |      |
|                 | Prodúz kada tinan gravassaun/rejistu implementasaun hirak ne'ebé badak nian ho informasaun atuál kona-ba demo  |   |                      | x    | x    |
|                 | Prodúz entrevista badak ida iha video ho <i>key stakeholders</i> sira hodi deskreve kona-ba EMLBLI no nia benefísiu tomak no servisu hamutuk ho média lokál halo emisaun, barak liu di'ak liután                               | KLE, GT, CPMTs, ME ho Alola? NUFL (UNICEF)? | x                    |      |      |
|                 | Prodúz vídeo implementasaun ne'ebé badak kada tinan, lori hatudu kona-ba klase EMLBLI nian agora i ho atualizasaun bazeia ba esperiensa iha eskola demo sira   | KLE, GT, CPMTs, ME ho UNICEF?               |                      | x    | x    |

## 4.5 Peskiza no dezvoltimentu

Hanesan temi ona iha leten, eskola demonstrasaun sira sei forma baze sira hodi hahú no estabese EMLBLI, komesa ho ensinu pré-primáriu ho hanoin atu habelar ba to'o iha eskola primária sira ne'ebé liga ba malu. Enkuantu karik la bele uza L1s hodi lee, hakerek no aprende iha eskola primária hahú husi klaran to'o hotu tanba nível oioin lian nian ho dezvoltimentu materiál sira, mak abordajen EMLBLI ADITIVA nian no nia intensaun tenke klaru nafatin hanesan: promove L1 nia orál no eskrita, sai barak liután, enkuantu hanorin Tetun ho Portugés hanesan L2 no L3. Flexibilidade tenke iha, no foku ba oinsá aprende husi experiênsia iha eskola demo sira.

Estrutura sira balu bele harii liuhusi projetu eskola demonstrasaun sira atu “peskiza asaun” (action research) ne'e ho peskiza tradisionál aleinde rekoilla dadu hotu-hotu bele suporta sistema monitorizasaun i avaliasaun ida iha Ministériu Edukasaun. Sei sai di'ak tebetebes se peskizadór Universidade sira bele liga ho prosesu ne'ebé la'o dadaun kona-ba hasa'e kapasidade Monitorizasaun & Avaliasaun nian, desenvolve kapasidade peskiza nian no dokumenta atividade eskola demonstrasaun sira.

### Objetivu Médiu Prazu

1. Finansiamentu ba peskiza iha ona ba projetu oioin ne'ebé foka liu ba eskola demo sira.
2. Parseira nasional no internasionál sira estabese ona, integra estrutura hirak ne'ebé governu nian hanesan ME no INL ho universidade sira, ONG nia *input* hodi hala'o kapasitasaun.
3. Monitorizasaun no avaliasaun ba prosedimentu lubun ne'ebé desenvolve no adopta hela.
4. Rezultadu peskiza nian hirak ne'ebé partilha/fahe hamutuk hodi hadi'a prátika no informa kona-ba esforsu hotu iha futuru Kona-ba EML.

### Objetivu Longu Prazu

1. Projetu Peskiza sira kontinua hetan finansiamentu no hodi fornese fila fali dadu sira ba iha programa edukasaun multilinge (EML).
2. Kapasidade Peskiza Nasional no mós kapasidade iha M & E hasa'e tán.

| Tipu atividade                     | Proposta   | Responsável   | Kalendáriu Ezekusaun |      |      |
|------------------------------------|--|---|----------------------|------|------|
|                                    |  |   | 2011                 | 2012 | 2013 |
| Pesquisa                           | Bainhira eskola demonstrasaun sira estabelese ona, bele rekoilla dadu báze kona-ba eskola, profesór no alunu sira hotu   | KLE, GT nian, ME ho univ nia<br>Pesquizadór sira?                               | x                    |      |      |
|                                    | Profesór eskola demo sira hala'o daudaun asaun pesquisa, halo enkontrus entre sira no mós ho pesoál ensinu distritu sira nian, halo relatoriu ba KLE ho ME   | ME ho apoiu husi univ nia<br>Pesquizadór sira                                   | x                    | x    | x    |
|                                    | Pesquizadór sira vizita eskola demo sira iha baze tomak, fó hikis fali feedback husi profesór sira ba organizadór sira no rekoilla dadu hirak ne'ebé ho qualidade ba implementasaun dokumentu nian | KLE, Pesquizadór univ nian  | x                    | x    | x    |
| Política                           | Estabelese rede pesquisa ida no hakerek proposta hirak ne'ebé atu hetan dotasaun fundu sira husi li'ur ba pesquisa longu termu nian no kapasitasaun ba pesquizadór sira                            | KLE, GT nian, ME, INL ho pesquizadór univ sira (nasionál no internasionál sira) | x                    |      |      |
|                                    | Servisu ho distritu sira hodi promove expansaun ba eskola sira seluk enkuantu parte relevante sira hatene ona kona-ba EMLBLI nia benefísiu sira  | KLE, GT, ME   |                      | x    | x    |
| Dezenvolve Kapasidade/kapasitasaun | Hala'o treinamentu kona-ba "pesquisa asaun" (action research) ho profesór sira husi eskola demo sira no pesoál edukasaun lokál   | Treinadór asaun Pesquisa sira   | x                    |      |      |
|                                    | Pesoál edukasaun istritu sira nian hamutuk ho pesquizadór sira mantein dadu tomak, hala'o vizita ba eskola sira, ezamina no koordena pesquisa.   | KLE, Pesquizadór univ nian  | x                    |      |      |
| Prátika                            | Dezenvolve sistema portfóliu kona-ba kada alunu iha EML atu bele halo pesquisa lonjitudinál  | KLE, GT   | x                    |      |      |

Índise kona-ba desenvolvimento profesionál profesór sira nian ba Edukasaun Multilinge (EML/MLE) tenke inklui:

- L1 literasia no vokabuláriu pedagójiku
- Literasia Tetun ho vokabuláriu pedagójiku
- Metodolojia ensinu lian (lian dahuluk, daruak no adisionál)
- Metodolojia bilinguál ba ensinu nia konteúdu
- Justifikasaun pedagójika Edukasaun Multilinge bazeia ba Lian-inan.

Hola dalan seluk, profesór sira tenke hetan asesu ba buat hirak ne'e:

- **Koñesimentu sira:** Kapasidade Komunikaun Interpesoál Báziku vs. Profisiênsia/domíniu Lian Akadêmika Kognitiva (Cummins), Períodu Silênsiu (Krashen), erru sira nia papél/funsaun, muda kódigu (code – switching), relasaun entre akizisaun lian no aprendizajen, bi/multilinguizmu
- **Abilidade/kapasidade:** Inísiu ensinu no kontinuasaun literasia iha L1, desenvolvimento lian ba kurríkulu tomak, avaliaun kona-ba aprendizajen estudante sira nian, téknika aprendizajen partisipatóriu, hasa'e kompreensaun alunu sira nian, uza estratéjia lubun ida, individualiza ensinu, dezeitna no adapta materiál sira tuir nível alunu sira nian rasik
- **Atitude sira:** respeitu ba alunu sira (no sira seluk) sira nia lian no kultura, respeitu ba diferença individual sira, atitude positiva relasiona ho multilinguizmu, atitude kooperativa ho alunu sira nia família tomak
- **Empregu:** konfidênsia kombina ho koñesimentu, abilidade no atitude hotu-hotu atu defende edukasaun multilinge ne'ebé bazeia liu ba lian-inan

Kona-ba profesór ESKOLA DEMONSTRASAUN sira, rekomenda katak :

- Parte rua, profesór sira ne'ebéiha experiênsia ho profesór foun sira, tenke hili no treina sira atu uza L1
- Diretór eskola sira ho pontu fokál distritu sira atu inklui iha treinu ne'ebé fó.
- Atu fó nafatin treinamentu pedagójiku no apoiu ba professórores sira
- Atu L1 uza barak liután iha treinu;Ou se Tetun bele uza ba treinamentu, entaun traballu grupu no individuál bele halo iha L1.
- Métopu "Pesquisa Asaun" (Action Research) atu hanorin ba profesór sira, hodi nune'e sira bele halo ajustamentu hirak ne'ebé presiza iha sira nia prátika rasik (no mós reporta fali ba LC.)

### **Pontu Importante hirak kona-ba Asistente-Ensinu (AE) sira**

Fundamentasaun lójika no benefisiu uza AE sira:

- Enkuantu seidak iha profesór sira ne'ebé ho kualifikasaun sufisiente iha lian-inan ne'ebé hanesan ho sira nia alunu sira rasik, para-profesionál sira AE sira bele ajuda profesór sira explika kona-ba materiál no fo instrusaun ho lian comunidade nian.
- Komuidade no/ou LC tenke selesiona AE sira; sira tulun lori kultura lokál no experiênsia hirak ne'ebé mai husi eskola laran.
- AE sira baibain iha motivaun boot atu defende alunu sira. Sira bele sai voluntáriu ka simu saláriu; sira bele membru familia alunu sira nian rasik.
- AE sira ne'ebé treina di'ak ona ho sira nia parseiru profesór sira tenke kolabora didi'ak.

Prudente/kuidadu ho AE sira:

- AE sira hanesan medida temporária ida bainhira la iha professor sira la to'o no iha kualifikasaun husi grupu lian hirak ne'ebé apropriadu. Ida ne'e tanba relasaun poder/autoridade ne'ebé la hanesan entre profesór sira ho AE sira kontinua tau lian lokál iha liu okos.
- Dia'k liu se iha loke dalan promosaun karreira nian ida ba AE sira ne'ebé hakarak hadi'a sira nia kualifikasaun; purezemplu, tuir Kuadru Kompetênsia Nasionál, sira tenke tuir kursu hodi hetan sertifikadu ba nível 3 ou 4.
- AE ho profesór sira tenke buka dalan rasik atu servisu hamutuk hodi tulun alunu sira; sira ne'ebé hetan difikuldade tenke enkoraija sira atu observa/valoriza parseiru sira seluk ne'ebé servisu di'ak.
- AE sira la ezije atu sira tenke hetan profisiênsia iha L2 no L3, mas sira presiza domíniu sufisiente iha bi/multilinguizmu atu bele interpreta L1.



**ORSAMENTU BA IMPLEMENTASAUN PROGRAMA  
“ESKOLA DEMONSTRASAUN”, 2011**

**Apêndice B**

**Jullu to’o Dezembru 2011 / Eskola 12**

| Item  | Deskrisaun               | Kustu                      | Kustu per unidade | Kuanti dade    | Sub-total | Total \$      |
|---|--------------------------|----------------------------|-------------------|----------------|-----------|---------------|
| Kontratu  | Asistente En-sinu (AE)   | AE @ \$80/fulan            | 80                | 12 X fulan 6   | 480       | 5,760         |
| Konsulta ho Ministériu  | “Workshop” / Konsulta    | Material                   | 100               | 1              | 100       | 100           |
| Konsulta ho Komunidade  | “Workshop” ho comunidade | Transporte                 | 200               | 1 X distritu 3 | 600       | 600           |
|   |                          | Material                   | 100               | X distritu 3   | 300       | 300           |
| <b>Formasaun</b>  |                          |                            |                   |                |           |               |
| Kursu formasaun loron 3   | Asistente En-sinu (AE)   | MoP \$15 / loron X loron 3 | 45                | 12             | 540       | 540           |
|   | Profesor Pre-Primária    | MoP \$15 / loron X loron 3 | 45                | 12             | 540       | 540           |
|   | Profesor Primária        | MoP \$15 / loron X loron 3 | 45                | 12             | 540       | 540           |
|   | Material                 | Manual (\$5/manual)        | 5                 | 36             | 180       | 180           |
| Produsaun material advokasia/konsiensializasaun, inklui kamizola no pasta ba alunu no profesor sira ne’ebé envolve iha program “Eskola Demon- |                          | Kamizola                   | \$3               | 1500           | 4,500     | 4,860         |
|   |                          | Pasta                      | \$3               | 120            | 360       |               |
| Atividade formasaun, “mentoring” no dezvoltimentu material hanorin nian liu husi konsulta ho KPLI sira.                                       |                          |                            |                   |                |           | 55,000 (1)    |
| <b>GASTU TOTAL</b>  |                          |                            |                   |                |           | <b>13,420</b> |

(1) Verba ida ne’e aloka tiha ona iha orsamentu UNICEF/Ministériu Edukasaun (2011) no mos simu kontribuisaun husi Governu ACT (Canberra, Australia)

**EDUKASAUN MULTILINGE BAZEIA BA LIAN-INAN BA TIMOR-LESTE  
PLANO IMPLEMENTASAUN**